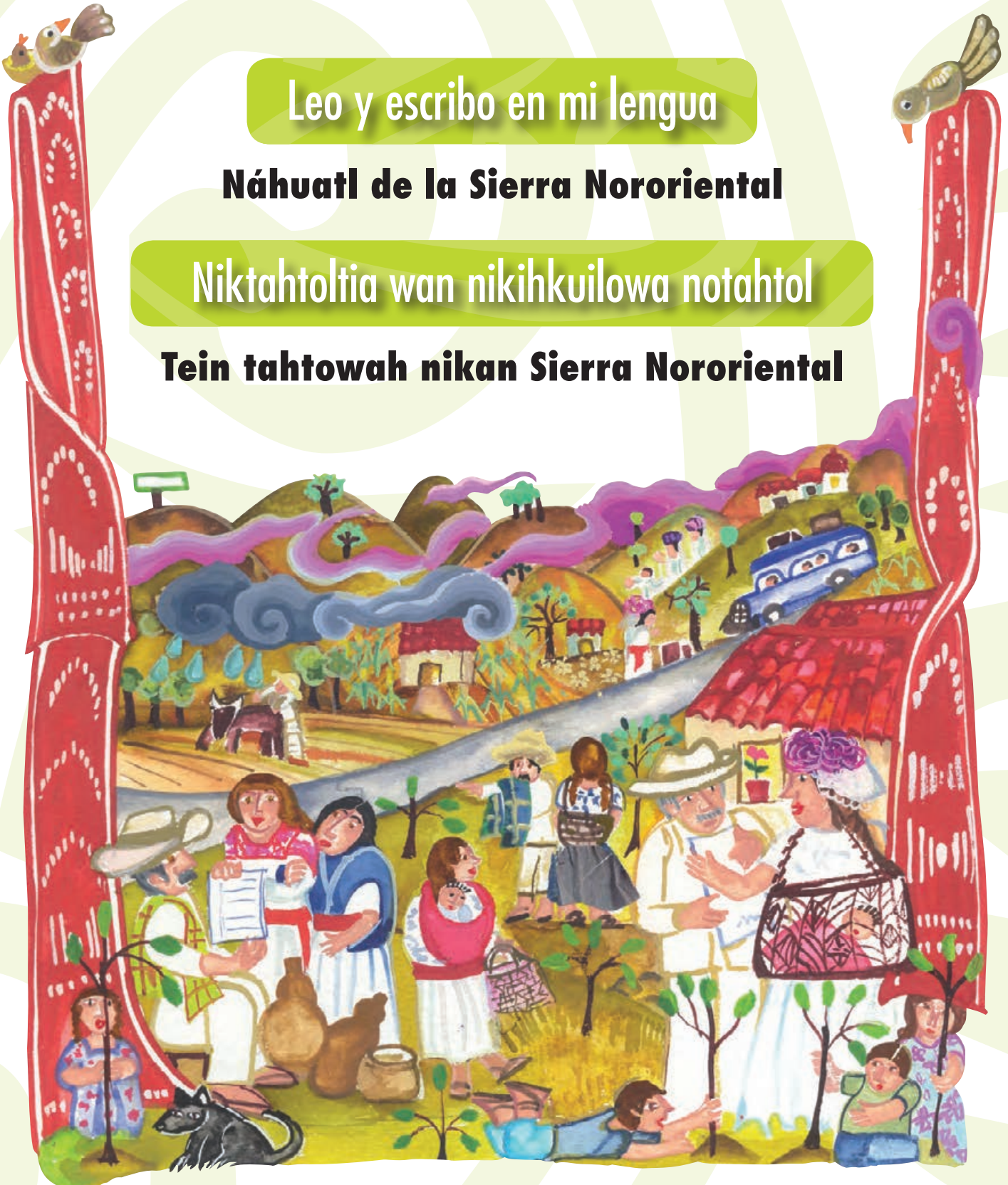


Leo y escribo en mi lengua

**Náhuatl de la Sierra Nororiental**

Niktahtoltia wan nikiykuilowa notahtol

**Tein tahtowah nikan Sierra Nororiental**





## Tein kiwalkui in amaix

<b>Taixpantilis.....</b>	<b>4</b>
Se ameyalatsin.....	5
Nenamiktilis iwan in okichpil wan siwapil.....	7
Netahtanil ika in siwapil.....	9
Se witsikitsin.....	12
In weyikiowit.....	14
<i>Puente de infiernillo.....</i>	<i>16</i>
In tochin istak.....	19
Se takat tatsiw.....	22
Itskuinti wan tatikuinilot.....	25
Tein kikochitayah eyi iknimeh.....	29
Ilwit itech kombate in xolal San Miguel Tzinacapan.....	34
Se itskuinti tein kinekia eski tonal.....	37



## Taixpantilis

In amaix tein tiktaholtis wan timitsmaktilihtokeh axkan, no ixpowi itech in nemachtil *Niktahtoltia* wan *nikhkuilowa notahtol*. Tein tahtowah nikan *Sierra Nororiental*.

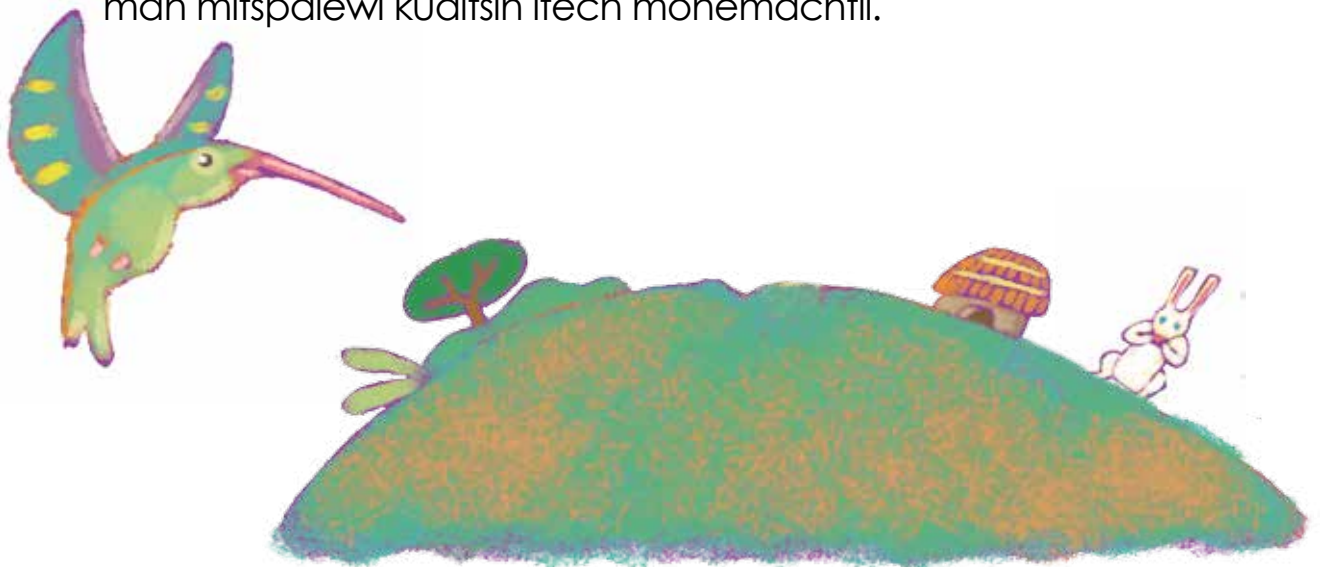
Ika in amaix timomachtis tiktaholtis chikawak, mitspalewis tikahsikamatis ihwak tiktaholtis wan no tikmatis ke semi moneki xikmati tiktatekiwtis in tahkuilmeh kemeh *punto*, *coma*, wan in kitokaytiah *signos de interrogación* wan *admiración*.



Tahkuilolmeh tein ixnesih itech in amaix ompa nesih seki sanilmeh wan okseki tanemililis tein onkak kampa tichanchiwah.

Kasaika itech in monemachilamaix mitsnawatiskheh xiktahtolti se tahkuilol tein okachi monekis.

Tikchiah xiktatekiwti kuali in Momachtihkeh iamaix wan mah mitspalewi kualtsin itech monemachtil.



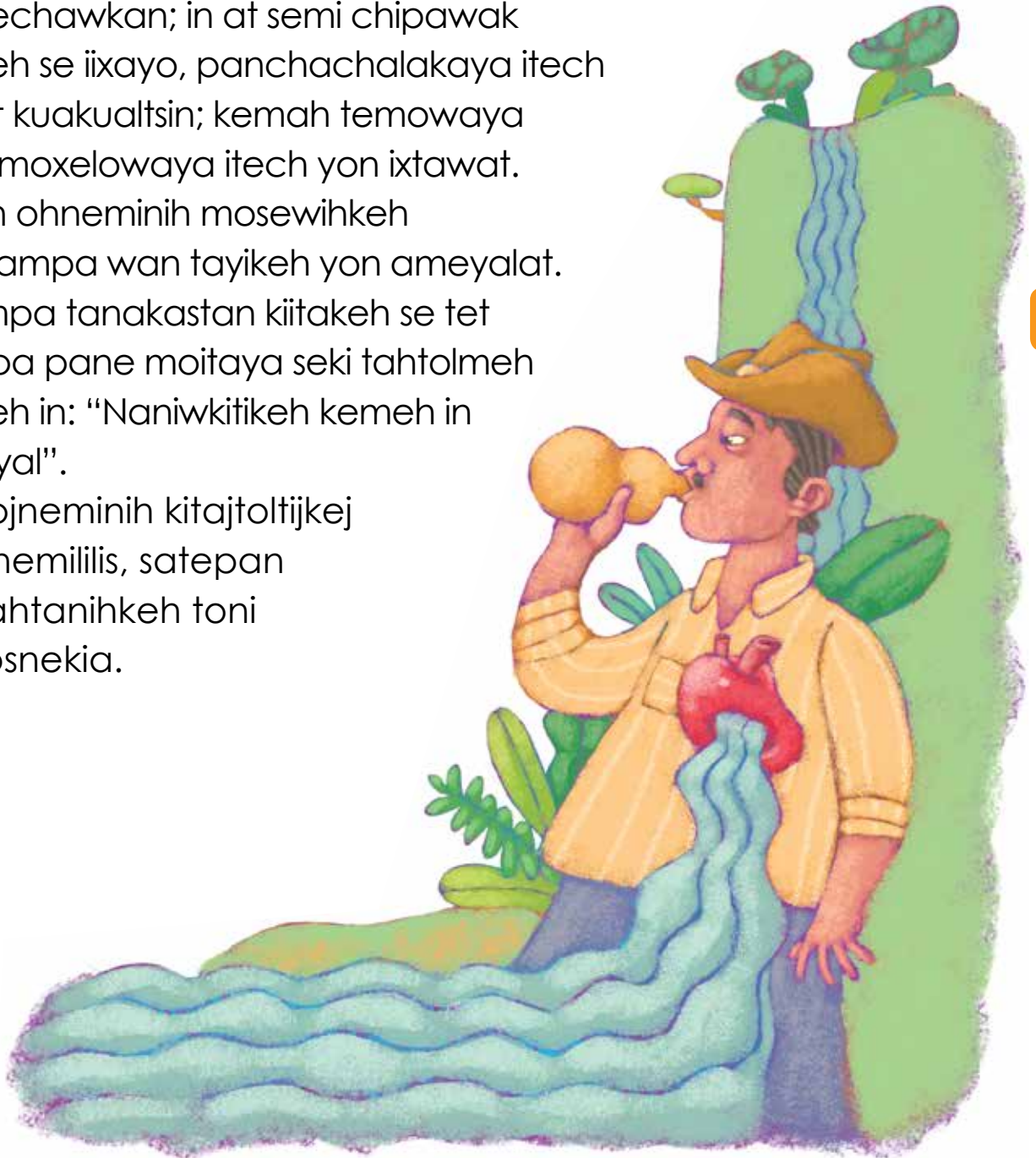
## Se ameyalatsin

Itech se tonal keman semi takawania, eyi ohneminih mosentilikeh ohtenoh itech se ameyal kampa kualtsin sesek katka in at, onkaya miak kowmeh wan se ixtawat kualtsin takuechawkan; in at semi chipawak kemeh se iixayo, panchachalakaya itech se tet kuakualtsin; kemah temowaya wan moxelowaya itech yon ixtawat.

Yon ohneminih mosewihkeh kowtampa wan tayikeh yon ameyalat.

Ompa tanakastan kiitakeh se tet kampa pane moitaya seki tahtolmeh kemeh in: "Naniwkitikeh kemeh in ameyal".

In ojneminih kitajtoltijkej in tanemililis, satepan motahtanihkeh toni kiihtosnekia.



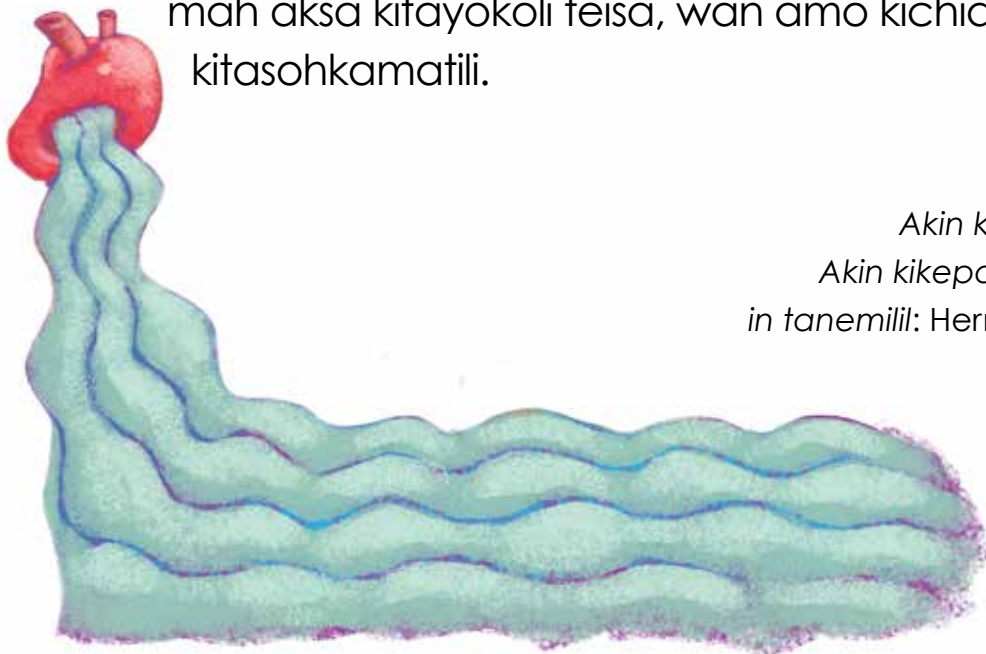
—¡Kuali tanawatil! —kiihtoh semeh yehwan teyin katka tanamakakeh.

—In ameyal motalowa wan amo mosewia, yowi wehka, momanelowa iwan okseki ameh wan mochiwa ueyi at. Yehwa ika, in takat moneki kitahtamachiwas, moneki mah tekiti, komo iwki kichiwa nochipa kiahsis tein kinekis wan kipias kualtsin inemilis.

—¡Amo! —kiihtoh in ika ome ohneminih, yeh katka se okichpil—. Neh nimolwia ke in takat, moneki eski chipawak itanemililis mah amo nexikol, iyolo eski kualtsin chipaktsin kemeh in ameyalat. Axkan in tonalmeh in at kininyolchikawa aksameh kemeh tehwan, timosewita wan titayih in at; komohkón kiewaloskiah nochi in taltikpak, komohkón in atsin eskia pitsotik, ¿toni ika tiktatekiwtiskiah?, ¿akoni kinekiskia tayis?

In ika eyi ojneminih, yeh katka se weyi tatah, ixwetskak wan kiihtoh:

—In okichpil neli tein kiihtoh. In ameyal kininamaka nochin akin amikih, kinextilia in takat mah chipawak nemi, amo kichia mah aksa kitayokoli teisa, wan amo kichia mah aksa kitasohkamatili.



*Akin kiihkuilowa: León Tolstoi*

*Akin kikepak masewaltahtolkopa  
in tanemilil: Hermelindo Salazar Osollo*

## Nenamiktilis iwan in okichpil wan siwapil

Ne wehkaw in okichpil keman kiahxitih kaxtolonawi xiwit, kinemilih tahtanik se siwapil kipiaya kaxtolomeyi xiwit, ne tetatmeh amo kinekiah kinankiliskeh ne okichpil, kilwihkeh ke kinankiliskeh komo kiwikas miak taman tein kitahtaniskeh, in okichpil tanankilih ke kiwikas tein kitahtaniskeh ne tetatmeh, satepan monohnotskeh wan nochi kuali kisak in tahtolmeh. In okichpil kitahtanihkeh se pitsomets, se chikiwit pan, seki tomat, seki et wan chilianchoh.

Ihwak monohnotskeh ke kimakatih in siwapil kiiluihkeh mah mochia seki xiwmeh wan ika yolik kinemiliskeh kemanian monamiktiskeh, in okichpil mochiak kemeh kinawatihkeh wan sayoh yaya kikalpanoti yon siwapil tein motahtanilihka, ihkón panokeh ome, eyi xiwmeh wan nochi kichiwi tein kinawatihkeh.

Satepan kitemohkeh se ininkompaleh akin okachi iwan takowtamatiah, achto yahkeh kikalpanotoh





kiixpantilitoh yon talnamikilis tein kiwikayah wan ne ininkompaleh ika miak pakilis kininnankilih, moyektenkawkeh kuali wan monamiktihkeh kualtsin, kichiwerkeh se pakilis, kichiwerkeh nawi xochikowit wan ika kininnamikkeh ne kompalehmeh, ihwak kinintaminamikkeh nochin kalakkeh kailihtik wan kininyolewkeh mah kimahsewakan se taxkaltsin, no kininmakakeh se tailatsin mah kitakachiwakan, ihkón kisentokak in pakilis wan satapan pewak mihtotiah.

In tatsotsonanih pewak kitsotsonah xochipitsawa wan in tekomaleh pewak achto tapopochwia nochi in kalihtik kualtsin, satapan in tekompalehwan pewak mihtotiah iniwan ne tein monamiktihkeh, in tekompaleh pewak iwan mihtotia ne itokay siwapil akin monamiktih wan ne tekomaleh pewak iwan mihtotia ne itokay okichpil akin monamiktih.

In okichpil wan siwapil tein mihtotihkeh iniwan ne ininkompalehwan, mahmaaktiahkeh sehse yon xochikowit tein kichihchiwwah achto ok. In xochikowit kichihchiwah ika miak taman xochit teyin mochiwa itech in altepet wan no kualtsin mokawa.

Mostika in tein monamiktihkeh, yahkeh kalpananotoh ininchan ne ininkompalehwan kininwikilihkeh se tasohkamachoni, kininwikilihkeh tailatsin wan pewkeh tayih, satapan wintikeh wan kemah walewkeh ininchan, walahkeh ika miak pakilis maski kimachilihkeh ke tayikeh wan amo onkaya nion se kuehmol.

*Akin kiahkkui in tanemilil: Juana Ángel Santiago*

*Akin kikepak masewaltahtolkopa  
in tanemilil: Hermelindo Salazar Osollo*

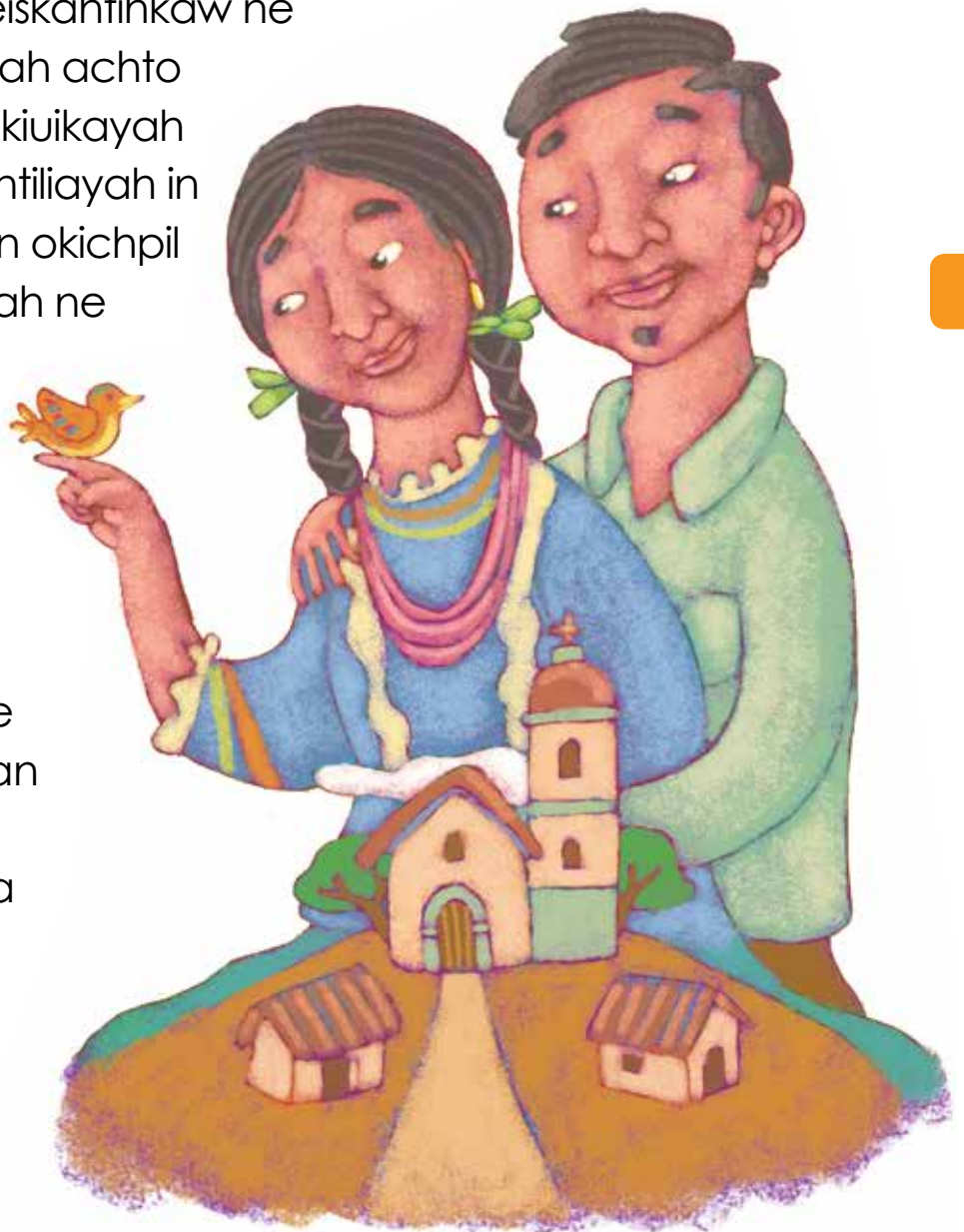


## Netahtanil ika in siwapil

Namechtapowiti nehwan ke keman neh katka nitsikitsin, in tahkoichpochsiwapipil kinintahtaniah wan ihkón monamiktiayah nion ika se kuemol ahsiah taixpan iwan in toweyitahtsin. In okichpipil kinintahtaniayah ininteiskaltihkawan mah yakan kiixpantilitih ichan iteiskahtihkaw ne siwapil, yekinika yayah achto tetatmeh, ika ohpa kiukayah ininokichpil, moixpantiliayah in tanemililis ininixpan in okichpil wan siwapil, kiilwiayah ne siwapil ke yon okichpil kitasohta wan kineki iwan motekipanos.

No kitahtaniayah kemeh toni weli kichiwa in siwapil ne tikotenoh, wan takan amo nochi weli in chiwalis kiwalilwiaya imonan ke yeh kinextilis in chiwalis kemeh yeh kiwelitas.

In okichpil



no kitahtaniayah toni kuali kichiwa itech ne kowtah, kemeh kowtehtekilis, tasalowilis, tawitekilis, tatokalis, wan nochi tein kipia ke kichiwaskia ne kowtah, yeh no tanankiliaya ke kipia kitekipanos ne siwapil maski yetoya ichan ok, keman tanankiliaya ke kichiwas yoni, ichan ne siwapil kionkawaya nakat, panela, kowit, taol wan nochi tein kimahsewaskia yon siwapil.

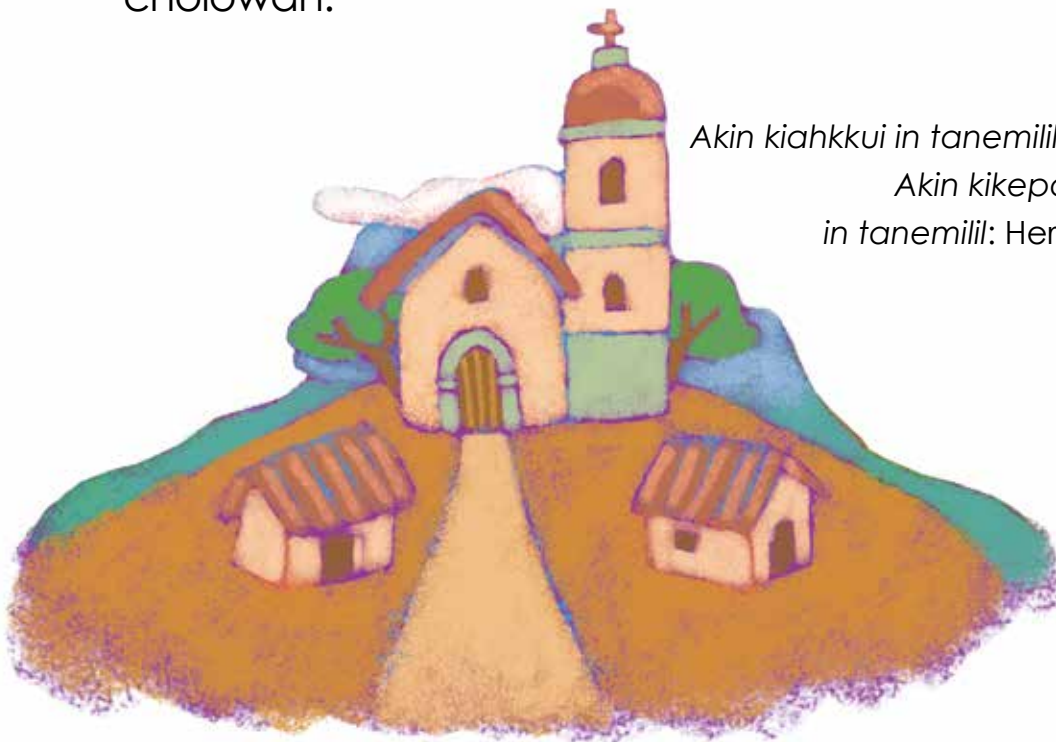
In okichpil kipia ke yaskia ichan ne siwapil chihchikueyitonatika, wan keman yaya kionkalpanowaya yon isiwahtan ihwak ya kiwikaya yon tain motentaliaya kionkawiliskia kemeh taol wan nochi in okseki taman. In tanemililis nochi momatiltiayah in taskaltianih iniwan in pipil tein monamiktiskiah satapan, wan ihwak motaminohnotsayah no moixoantiliayah kemanian monamiktiskeh, seki motentaliayah se xiwit, seki ome xiwit wan tein kiwehkawaltayah kitaliayah eyi xiwit.

Keman ajsitiaya in tonal ihwak monamiktiskiah in pipil, ne taskaltianih sepa mosentiliayah wan kixehekowayah akoni kitemoskeh mah kininuika in pipil ne taixpantsinko kampa totiotsin, motaminohnotsah akoni kininuikas yon pipil, kemah kitaliah se tonal kemanian kiitatiw yon aki eski ininkompaleh.

Ehko in tonal wan kemah monamiktitih ya ne pipil, kualkantsi sah ne tekompalehwan tein kininihwah *padrinos* yowih ichan ne siwapil kinotsatih wan okichpil no kinotstikisah komo amo semi wehka nemi, ompa kemah yowih ya ne tiopan wan monamiktiah. Mokepatih tiopan ehkoh ichan in okichpil wan ompa takuah in tekompalehwan *padrinos*, yon yowak yowih ichan nen siwapil wan kemah ompa mochiwa mihtotilis nochi in yowal, taneskanawak kemeh makuil hora kualkan oso

chikuasen hora kualkan yowih ya kikawatih ne siwapil ichan in okichpil. Ahsih kaltenoh in tekomaleh kininyolewa in tokniwan mah mihtotikan in tepopawan wan okseki tokniwan tein ompa yetokeh, mihtotiah xochipitsawa wan taitiwih tailat in tokniwan, yolpakih wan kemah in tetat kininyoleaw mah kalakikan ya in pipil iniwan in tekompalehwan *padrinos* wan nochi in tokniwan tein yowih iniwan, kalakih nochin wan kemah kinintamakah, takuah nochi, satepan sepa mihtotiah ok wan ne siwapil yeh pewa tisia ne kampa kikawatih.

Yekintsin kampa tinemih itech in tonalmeh, neh nimolwia ke techahchiwah ika in nepowkachiwalis iwan in takat wan siwat, axkan miak siwameh kipiah se pili ininselti, miak okichpipil amo kinekih tekitiskeh ok. Amo teh iwki ok yekintsin kemeh achto onkaya miak nepowkaitalis, amo akin nikakilia yekintsin ke se siwapil kihtantok wan monamiktiti kemeh totiotsin tatiochiwa, aman in siwapipil takuitiwih tatsalan ika in kuomekat keman cholowah.



*Akin kiahkkui in tanemilil:* Silvia Durán González

*Akin kikepak masewaltahtolkopa*

*in tanemilil:* Hermelindo Salazar Osollo

## Se witsikitsin



Se kualkan talpantanesik yekin moixnextihtiya in **tonaltsin**, in witsikitsin mewak wan pewak ixnemi kanika yetoskia se **xochitsin** teyin kualtsin posontok wan mah kiplas miak nekti, achto mokepak tonalkisayampa wan amo wel kiitak nion se **xochitsin**, mokepak ahkuakopa wan amo teh kiixahsik nion se

**xochitsin**, oksepa mokepak tanikuakopa wan amo kiitak nion se **xochitsin**, sayoh poliwia mokepas tiotakiampa xa kiitaskia se **xochitsin** wan

ihwak ompa ontachia mahya  
tatayowayan katka, ihwak ya kemah  
kinotsak in **tonaltsin**, kiilwia:

—¿Keyeh pane sanipa tiixnemi?

¿Toni tikixtemowa eliwis sanipa  
timoakepa?

In **witsikitsin** pinawaya ok,

amo kinekia kiilwis keyeh iwki

kichiwtoya, yeh pewak nokta  
mokuikatia wan kichiwaya  
mahya semi yolpakia.

In **tonaltsin** amo iwki  
mokaw wan kisentokak  
pewak kitatsintokia,  
kiilwia:





—Xinechilwi, komo tipinawa amo keman tikahsis toni tikuas itech in taltikpak, neh nikmattok kani onkak **xochitsin** tein teh tiktemowa wan kwaltsin ika timomayanpolos, ta teh timayana.

In witsikitsin ika miak pinawkayot kinankilih in tonal wan pewak kiilwia toni kiyolkokowa, kinankilih:

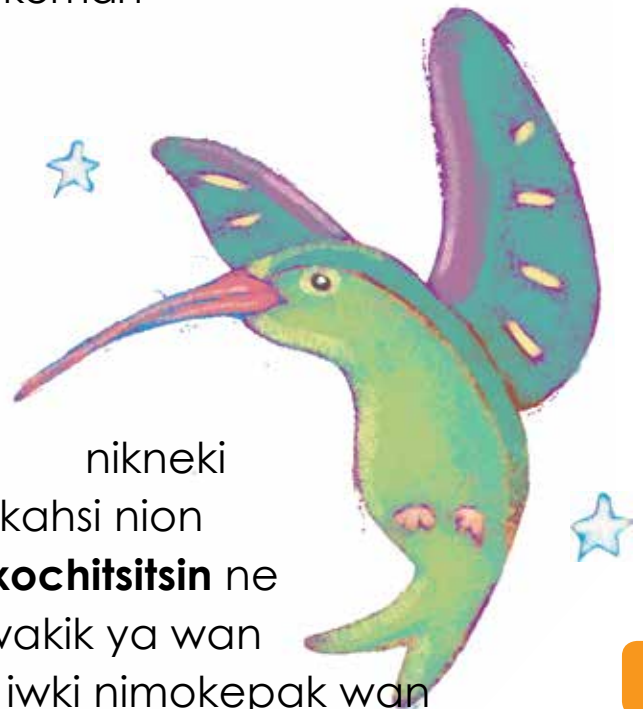
—Neli niktemowa **xochitsin** wan nikneki nikpipinas, nikuika eyi tonal kan nikahsi nion se **xochitsin**, yalwa nikahsik miak **xochitsitsin** ne kampa niyahka, sayoh ke nochi wakik ya wan amo welik ika nimomayampoloh, iwki nimokepak wan semi nitayokoxtiwalah, nochi in yowal kan wel nimosewih ika pakilis.

Kinankilia in **tonaltsin** ika miak pakilis:

—Neh ipa nikmattok ke titayokoxtok wan timayana tiktemowa **xochitsin**, sayoh ke kemeh nikita ke amo tikneki tinechilwis pos amo wel nimitstekiwia nepalewil, neh nikininpalewia tein nechtahtaniah teisá, akin amo teh kiihtowa nikawa mah iselti kichiwa in tekit.

In witsikitsin kistew sa papatakatiw kitemoto **xochitsin** wan neli kiahsik miak taman, ahsik wan pewak sa kiixpata pewak kipipina tein okachi kiwelita. Satepan kiihtoh:

—Amo kuali mah se pinawa keman se mayana, komo se pinawani kuali se mayantos wan amo akin tetamakas maski kiplas toni se kikuas.





## In weyikiowit

Kihtowah in **tatahmeh** ke ne wehkaw ya tel weyikiowik, semi kiouik nochi in xiwit kualkan wan tayowa mostah kiowia, wan amo keman tatikuinia itech **tonal** wan itech **metsti**. In **tonal** amo keman tatanextiaya itech ne weyialtepet, in **sitalimeh** motatihkah taikan, in **totomeh** motatiayah itech inintapech wan ompa mokuikatiayah ika tayokol, kininpamtampawayah ika ininahtapal ininpilwan wan ihkón kinintotoxtiayah; in **tototenamleh** motekipachowayah ika ininpilwan keman semi taseseyaya.

Itech in weyialtepet in weyikiowit kininmayowia **wehweyikowmeh** wan miak **kalimeh**, yetoyah itech se tayokol in **tatahmeh**.

Satepan ehkok se **tonal** keman kihtowah in toweyitatahwan ke takisak wan kemah ompa pewak kichiwah ininchan. Ihwak ehkok yon **tonal**, San Miguel del Progreso pewak mokaki keniw mokuikatiayah in **piomeh**, keniw mowikatiayah in **totomeh** wan keniw kohkolowayah in **wewehchomeh**.

Itech in altepet San Miguel del Progreso kihtowah in **tatahmeh** ke in okuilsitsin monohtsayah ika se tahtol sah, kineltokayah ke ihkón kemeh monohnotsayah in okuilsitsin kichiwayah se ilwit.



*Akin kiihkuilowa: Hermelindo Salazar Osollo*

## Puente de infiernillo

Ne wehkaw nochi in tokniwan tein nemiah nikahkuin xolalmeh nochi metsnehnemiah keman yayah ne xolal Zakapoaxtla,

nochi kisayah kualkan wan

ewayah ome hora kualkan,

kihtowah ke ne Xocoyolo

nepaka kipanawiayah

in weyat Apulco, etoya se

*puente* chihchiwtoya nochi ika

kowit yehwan itech panowayah

wan kemeh semi wehkatan katka

in ataw miak tokniwan kimowiliayah

wan seki ompa momowtiayah, tein

semi telmohkameh katka amo

panowayah keman kipanitayah

in at semi xoxoktik, pane moitaya

tiltik kemansá wan yehwan ika

kimowiliayah.

Se tonal kihtowah ke

kinemilihkeh in tokniwan tein

nemiah ne Santa Cruz wan San

Juan Tahitik ke kichiwatih se

*puente* mah chihchiwto

ika tepamit wan ihkón

amo keman palaniskia

ok, kihtowah ke





monohnotskeh in tokniwan wan kemah kipewaltihkeh in tekit, pewak kitemowah tet, xal, tenex wan kemah pewak kichiwah tepamit, kisentokayah kichiwahyah yon tepamit wan keman kikualtihitiayah ya, kihtowah ke ihwak kemah pewak kinintsakuilia in amokuali, mostah yayah tekititih tonayan yon takameh wan okyowatika kualkan kisatih ipa xitin ya nochi yon tepamit tein yaluatika kichiuhkah. Yon takameh tein tekitiah tasematkah ya, amo kimatiah toni kichiwaskeh, mostah tekititiah mosiowtiayah wan yon yowak witsa in amokuali wan yeh kiwehwelowa.

Se tonal kihtowah ke tekititoyah wan kemah ompa kininahsito se takat yek wintia wan kininiliwih:

—In tekit amo keman nanmatamiskeh komo amo nankinohnotsah in amokuali, in amokuali neh notasohikniw wan nechilwih ke komo amo nankininmakah sempowal pitsotsitsin tein tomawkeh yeh amo keman kikawas xikchiwakan in *punte*, nikan in kampa nantekitih yehwan kimati notasohikniw, komo nankinekih neh niknohnotsas wan nikilwis mah namechkawa ximatamikan in tekit.

In tokniwan amo kimatiah ox neli tein kininilwiaya in takat, seki kineltokah ya wan sekin amo, ihkón panowaya in tonalmeh wan in tokniwan tein tekitiah, kinemilihkeh kitemakaskeh yon sempowal pitsotsitsin tein tomawkeh, kinemilihkeh sepa kinotsaskeh in takat wan keman walah kiilwihkeh:

—Timitsmakaskeh yon sempowal pitsomeh tein tikneki, sayoh tiknekih ximonohnotsa iwan yon motasohikniw amokuali wan

satepan xitechnawati kemanian tikneki  
mah timitsmaktilikan yon  
pitsotsitsin tein tomawkeh.

Yon takat kininankilih ke  
kemah wan kihtowah ke keman  
yahki kinohnotsato ne itasohikniw  
amokuali, yeh kinankilih:

—Pos nimitstasohkamatilia miak  
tein tikchiw notasohikniw, sayoh ke neh  
amo nikneki sempowal pitsotsitsin tein  
tomawkeh, neh nikneki nimitsuikas  
tehwan ihkón kemeh kualtsin  
titomawak wan nimitsxaxawatsas  
tixoxowik, semi kualtsin moka  
nimoteweliltis.

Kiihtowah ke in takat kinekia motsinkixtis ok keman in amokuali  
kinankilih ke kikuas xoxowik, sayoh ke kemeh ompa kiixitstoya, pos  
in amokuali kixoxak wan tel niman ompa kiilochtih.

Ihkón mochiw yon *puente*, wan kiihtowah ke keman in  
tokniwan kimatkeh ke yon takat tein kininnohnotska ompa  
kiilochtihka ya ne amokuali, sepa pewak tekith wan kemah  
kisentokakeh in tekith, amo keman walah ok in amokuali,  
kiihtowah ke keman matankeh yon *puente* kiyolewkeh se  
tiopixkat mah kitiochiwaki wan in amokuali amo keman  
kimatokak ok yon *puente*, iwki pewak panowah ya wan amo  
keman akah kininmohmowtih ok.



## In tochin istak

Nemia ne wehkaw se tochin istak tein kipiaya se **ichantsin** semi tsikitsin, se tonal pewak kiowi wan ompa kiahsito se kuopitsot kitahtanihtiah mah kitanewti **ichan**, in kuopitsot motahtowiaya ke semi apaltik katka, kilwia in tochin:

—Xinechtanewti **mochan** semi nisekui.

In tochin kinankilih:

—Amo welis tikalakis ta neh **nochantsin** semi tsikitsin.

In kuopitsot niman kitemohmowtih wan kiilwih:

—Komo amo tinechkawa neh nimitskuati.

In tochin keman kikakik in kuopitsot ke kualani momowtih wan choloh kitemoto akoni kipalewis mah kikixti in kuopitsot. Ne ohti kinamikito se itskuinti wan pewak kitahtoltia:

—¿Keyeh tichoka tochin? ¿Toni mitstekipachowa?



In tochin sepa tanankilih ika miak tayokol:

—Se kuopitsot nechkuilih **nochantsin** kampa nikpiaya, yeh mokalakito ompa wan neh nechtokak mah nikalankisa.

In itskuinti niman kiyolchikaw in tochin wan kilwih ke yeh kipalewis mah kimaktilikan sepa **ichantsin**, okyowatika kualkan mewkeh niono almasalohkeh, ihwak ahsikeh ne kampa yetoya in kali pewak tawahwia in itskuinti kimohmowtisnekia in kuopitsot, sayoh ke kemeh in kuopitsot kiitak ke semi tsiktsin katka in itskuinti pewak wewetska sah wan amo kisak keman. Tasemattkeh amo aik kisak in kuopitsot wan iwki sepa walewkeh, in itskuinti no mopinawmatik wan nehkuin kowtah nalkalak kicholwih yon tochin.

20

In tochin iselti sepa moohketsak tayokouxtiw amo kimati akoni kipalewis, ne ohti sepa iwan monamik se kaxtil wan yeh no kitahtanih keyeh choka, kilwia:

—¿Keyeh tichokatiw tochtsin? No xiyolpaki kemeh neh, neh kualkan nihsa wan nimokuikatia, tanesi niyouh ninemiti iniwan siwapiomeh wan nikinintohtsoniksa nochin teyin yehwan kinekih, wan ihkón nochipa nipaktok.

In tochin ika miak tayokol kinankilih:

—Nikuelitsakia nipakis kemeh teh, sayoh ke neh nechkuilihkeh **nochantsin** wan ipa se sah katka, yehwan ika amo wel niyolpaki kemeh teh, niktemohtinemi akoni nechpalewis mah kikixti se kuopitsot teyin nechkuilih **nochan**, neh amo wel teh nikchiwa, nikmowilia.

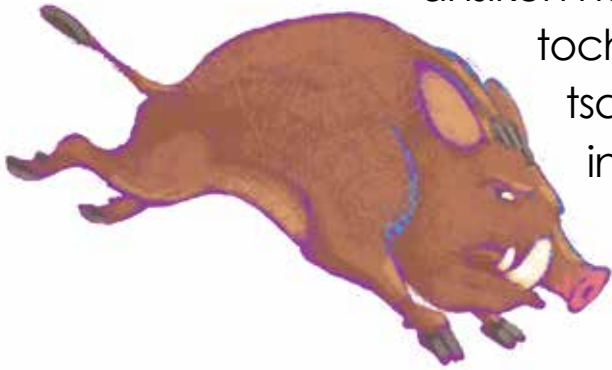
In kaxtil kinankilih kipalewis mah sepa kimaktilikan **ichan**, kiilwih:

—Neh nimitspalewis mah sepa mitsmaktilikan **mochantsin**, amo teh ximolwi, neh no nitsikitsin wan amo nikmowilia yon kuopitsot,



komo kualani nikuikati se **notatopon** wan ika nikmohmowtis, tiktas sah, yon kuopitsot kimohmowtia akin amo kiixnamiki.

Neli iwki kichiwi yon kaxtil, kikuitem se **itatopon** wan keman ahsikeh ne kampa yetoya **ichantsin** ne



tochin, sepa sah tatoponih wan tsahtsik expa, ihwak kemah kistikis in kuopitsot itech in kali wan amo keman walah ok.

Satepan yon tochin ika miak pakilis kitasohkamatilih yon kaxtil:

—Nimitstasohkamatilia ke teh

tinechpalewih mah sepa nikahsi **nochantsin**, axkan sepa ninemiti kemeh ipa wan no niyolpakiti kemeh teh tiyolpaki.

In ome pewak yolpakih, in kaxtil mopapatats pewak mokuikatia, wan in tochin pewak eliwis ahkotsihtsikuini sanipa mokeptinemi, ihkón mokawak wan yehwan ika axkan keman se kiita, kistewa tsihtsikuiniw in tochin kitemoti ichantsin tein sepa kimaktilihkeh.

*Akin kiahkkui in tanemilil:* Josefa Antonio Bonilla

*Akin kikepak masewaltahtolkopa in tanemilil:*

Josefa Antonio Bonilla



## Se takat tatsiw



In takat semi tatsiw katka, ihwak kisaya tonal mewaya wan takuaya, tamitakuaya kemah sepa motekati **kochi**, yeh maski kwaltsin takistok mostah kochi.

Ne isiwawah yeh mostah tepalewia; **tisi, tapaka, tachpana, kitemoa** taol wan toni kipaloskeh, mostah mosiowtia, wan ne takat yeh tanawatih tok kalih tik sah, komo amo kitemowa taol ne siwat pewa kimaytema, kimohmowtia.

Ihkui nemiah wan ne siwatsin amo teh kihtowaya, kipiaya se ipili iwan kitekipanowaya yon takat yek tatsiuh katka.

Se tonal, se nanahtsin teyin iteko katka yon siwat pewak kiilwia:

—Okachi kual xikawa yon motakaw, tel tatsiw, tikpia mopili wan kan kitekipanowa, semi timosiowtia, moselti tikintekipanowa in omen.

Teh tikahsis se takat teyin okachi tek itikeh, ta onkakeh seki teyin neli tek itinih wan kiwelitah tatekipanoskeh.

Yon siwat sayoh **kikakik** wan amo teh **kinankilih** ne nanahtsin. Iwki kisentoka **tekiti**, tetapakakia, tetixilia, kitekipanowa itakawah wan ipili.

Se tiotak yon siwat yahka xolal takowato wan se tanamakakeh pewak iwan monohnotsa, yon tanamakakeh kiwelitak in siwat, pewak **kiyolewa** mah iwan motekipano, yon siwat kilwih:

—Nimitsnankilia mowan nimotekipamos, sayoh ke nehwan nikpiyah se nopili wan amo **nikneki** mah aksá ika mawilti, komo no **tiktahsotas** tehwan kemeh eskia mopili **nyas** mowan, komo amo tikuelmati pos amo **nyas**, neh ipa noselti nimotekipanova maski **nikpia** nopili.

Yon tanamakakej kiwielmatik kemeh kiilwih in siwat, neli **kiwikak** pewak iwan motekipanoa.

Ihkuak kemah yon siwat **kikaw** itakaw teyin semi tatsiw katka.

Yon takat tatsiw amo keman kinemilih ox **ehkos** tonal kikawaskia isiwaw, momatka ya nochipa kimohmowtiaya wan ika mawiltiaya. Ihwak kikawtew in isiwaw **kochik** ok se tonal, yeh **moilwih** ke isiwaw **yahki** kitemoto taol, **mewak** kualkan kemeh ipa kichiwaya wan kinekia **takuas**, kiitak ke amo akin nesia pewak moilwia:

—Sepa nikochiti kemeh amo **nitekiti** kan no semi **nimayana**, ipa **ehkos** nosiwaw wan nechtamakas, komo amo **kineki** nechtamakas nikmaytemas ta nikan nehwan nikmati, nehwan nitakat wan nehwan nitanawatia itech in kalihtik.

Ihkón molwiaya ke yehwan semi takatsin wan mochiwaskia nochi teyin yehwan kinemiliaya, yon tiotak **ihsak** amo nohma nesi isiwaw, pewak **kikua** seki taxkal maski xokok ya katka,

**takuah** wan pewak tanemilia toni **kichiwas** kemeh ipa tiotak ya katka okachi kuali iwki mosenkaw wan sepa motekato **kochi**. Yon mostika mewak yek kualkan kichia isiwaw mah **ehko** wan **kitamakas**, **kichiak** nochi in tonal wan amo aik **ehkok**, pos ta ne siwatsin yeh kipiaya oksé itakaw, yehwan kitekipanoaya.

In oksé takat kemeh te tatsiw katka amo kiito mah **tekiti**, **pewak** kitemowa toni **kikuas**, kiahsik yetoya seki pahpata wan seki xokot yehwan sah pewak **kikua** satepan pewak moiliwa yehwan sah iselti:

—Ait kani **yahki** mokawato mosiwaw amo **ehko**, ipa niktemos wan nikahsis, **walas** sepa ta nechmowlia, komo amo **kineki** **walas** nikayawas ke nikmiktiti wan kipia ke nikualkuis, onkak yehwan kimati.

Ihkón kinemiliaya wan **nemia** iselti, ihkuak amo kiahsia toni kikuas, kinamakaya se komit, se kaxit, se pio, se totolin oso maski se itskuinti wan ika kikowaya taxkal in tomin teyin kimakayah. Sayoh ke yon pioméh tofolimeh wan nochi in okseki teyin kipiaya niman tamik.

Ihkuak **kimatik** ke kipiayah oksé takat yon isiwaw yek kualan wan kemah **kinamakak** in kali kampa nemia ika nochi in tal wan **yahki**. Kikuik ohti.

Yon takat tatsiw **kipoloh** isiwaw, ichan wan nochi teyin iaxka katka, satepan kihtowah ke tachtekia ne kampa nemia wan kemah ompa kimiktikeh, ompa tamik inemilis.

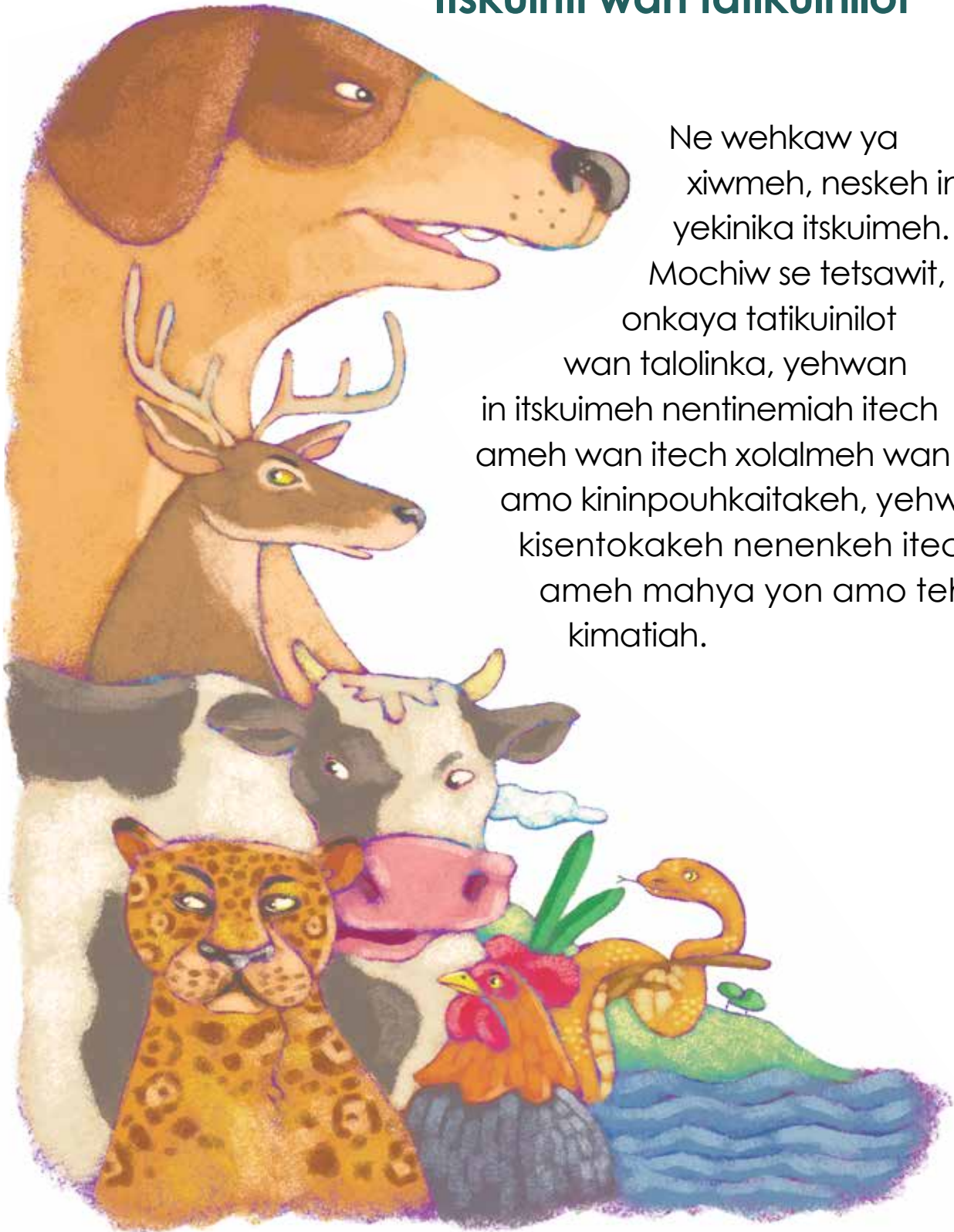
*Akin kiahkkui in tanemilil:* Hermelindo Salazar Osollo

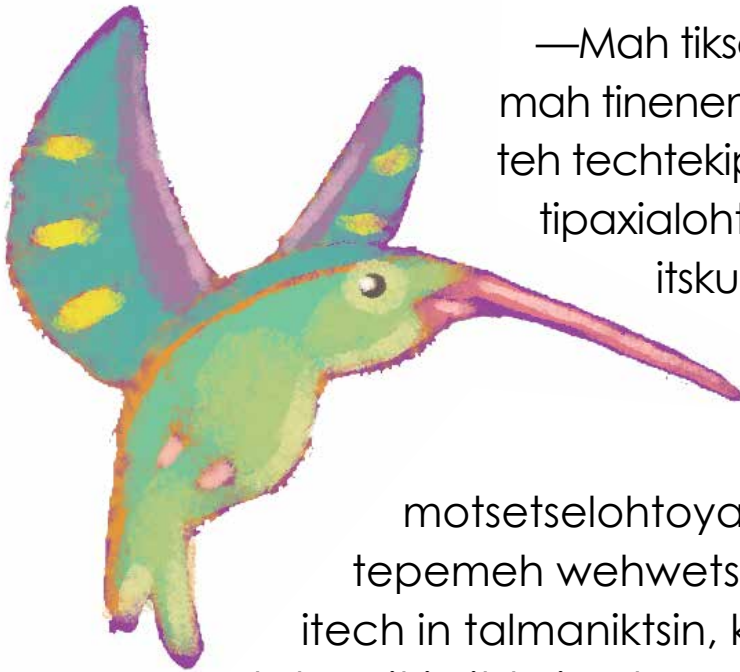
*Akin kikepak masewaltahtolkopa in tanemilil:* Hermelindo Salazar Osollo



## Itskuinti wan tatikuinilot

Ne wehkaw ya  
xiwmeh, neskeh in  
yekinika itskuimeh.  
Mochiw se tetsawit,  
onkaya tatikuinilot  
wan talolinka, yehwan  
in itskuimeh nentinemiah itech  
ameh wan itech xolalmeh wan  
amo kininpouhkaitakeh, yehwan  
kisentokakeh nenenkeh itech  
ameh mahya yon amo teh  
kimatihah.





—Mah tiksentakakan tipaxialokan,  
mah tinenemikan kemeh amo  
teh techtekipachos ihkón kemeh  
tipaxialohtinemih —kiihtoh in  
itskuinti tiltik.

Neli nentinenkeh  
in itskuimeh wan  
in talmaniktsin

motsetselohtoya yek chikawak, in  
tepemeh wehwetskeh itech ameh wan  
itech in talmaniktsin, keman mochiw in  
tetsawit in itskuimeh moyekxohxokolihek wan  
pewkeh yek tawahwiah. Keman tamik in tetsawit

wan tamiwehweliw nochi in talmanik monechikohkeh nochi  
in okuilimeh xohxokoltikeh wan pewak motatapowiah iwan in  
itskuimeh. Satepan nochimeh kiihtohkeh:

—Axkan mah semi timonehmachpiakan ya wan mah  
amo techtekipacho ok kemeh in aman titahyowihkeh, mah  
tikchiakan mah sepa moyekchihchiwa in talmanik wan  
ompa tinemiskeh sepa, mah kualtsin tiktakachiwakan. Nikan  
tinentotih wan tikchiah mah amo oksepa mochiwa ok in  
tetsawit.

Keman monohnotstoyah nochimeh in okuilimeh, walah  
sepa se tatikuinilot wan yeh pewak iwan monohnotsa in  
itskuinti tiltik, kitahtanikkeh in itskuinti tiltik:

—ǵTipahtik ya kampa timoxohxokoliha? ǵKan kanah ika mitskokowa ok?

Tanankilih in itskuinti tiltik:

—Nipahtik ya, kuali ninentinemi kemeh ipa, sayoh ke nikmowilia mah sepa wiki se tetsawit wan mah techtekipacho kemeh titahyowihkeh yon sepa.

—Teh amo teh ximolwi, amo teh ika ximotekipacho, itech in talmaniktsin kuali nannemiskeh sepa, sayoh ke moneki kualtsin xiknehmachpiakan in talmanik axkan ke sepa kuali mochihihiuh. Ta in tetsawit tehwan tikchiwkeh kewan tikitakeh ke teyin ompa nemiah pewak amo kitakachiwah ok, pewak eliwis kiawilchiwah

wan tehwan amo

tikuelitah ok, yehwan ika

tikchiwkeh in tetsawit wan tikoholihkeh in talmanik.

Satepan monechikohkeh

sepa nochimeh in

okuilimeh wan in itskuinti

pewak kinintapowia toni

monohnotskeh iwan in

tatikuinilot, wehkawkeh

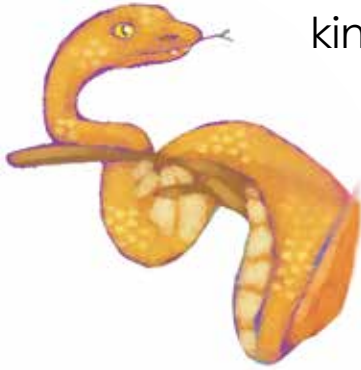
monohnotstoyah wan

ihwak ya motenkawkehke

yehwan no nemitih

itech in talmanik wan





kinehmachpiatih kemeh kineki yon tatikuinilot,  
keman motamimonohnotskeh in itskuinti  
kinintatsintokih nochin in okuilimeh:

—¿Akoni kineki tapihpias itech  
in talmanik wan kiitas mah amo  
kiawilchiwakan ok in talmanik?

Nochimeh in okuilimeh teyin  
wehweyin kimowilihkeh tapihpiaskeh,  
sayoh pewak moiixitah wan amo akin  
tanankilih, yon kuekti keman kikakik tahtoh

ne itskuinti sayoh pewak motsotsona wan ika mochiw ke amo  
kikakik, satapan in witsikitsin yeh tanankilih ke tapihpias itech in  
talmanik wan kiitas akoni kiawilchiwa.

Yehwan ika axkan tikitah yon witsikitsin kipipintinemi xochit itech  
intalmanik, talpantanesi sah wan yeh ompa yetok ya kichixtok  
akoni pewas ika mawiltos in talmanik.

*Akin kiahkkui in tanemilil:*  
Avelina Durán



## Tein kikochitayah eyi iknimeh

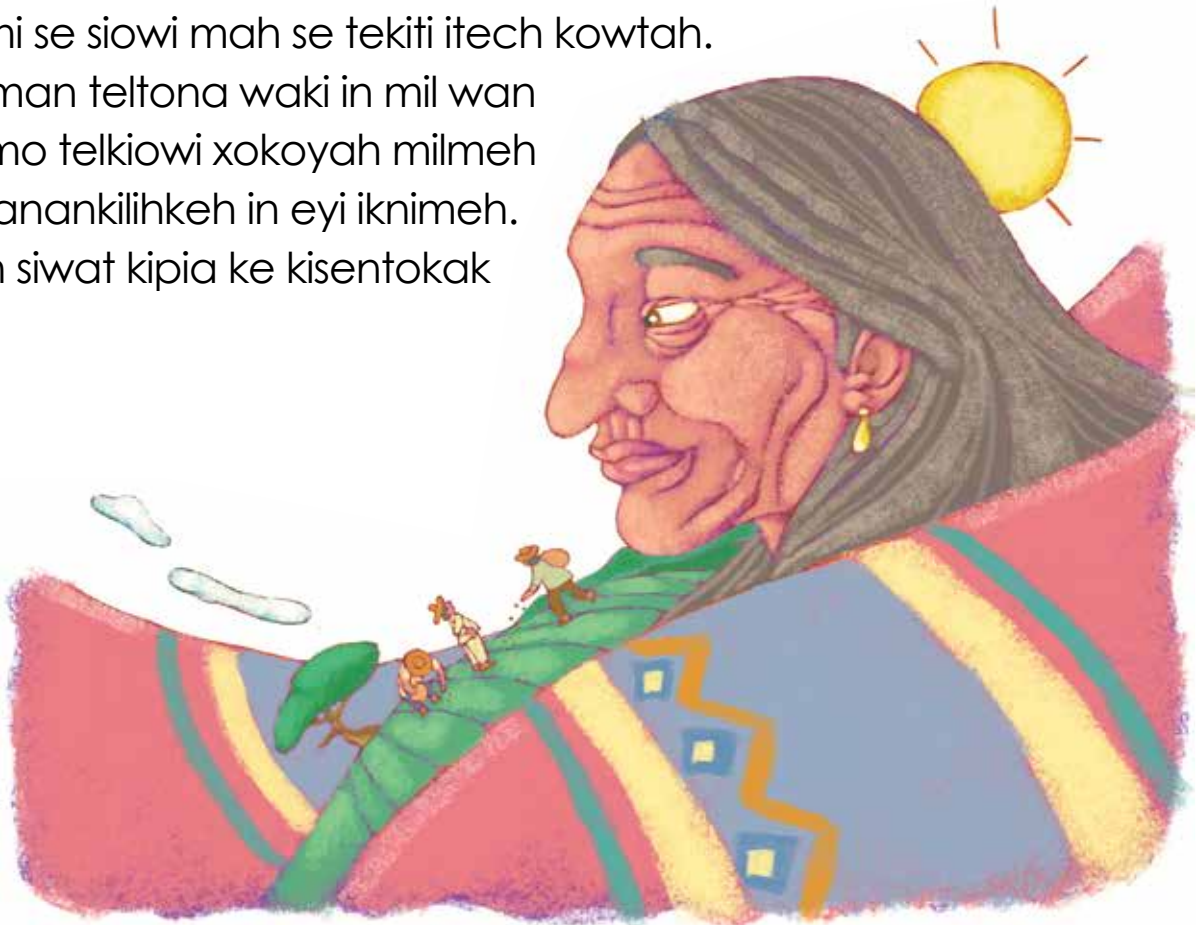
Ne wehkaw ya nemia se siwat kinimpiaya eyi ipipilwan. Itakaw katka nochipa kowtahtekitikeh wan yaya mostah ne kowtah tekititi. Kinimpiaya eyi pipil tein semi kitawelmatiah tekitiskeh ne kowtah, amo nenken kiwelkakiah yaskeh kowtah maski ininpopan mostah ompa ontekitia. Amo iwkeh katka in okseki pipil tein nemiah itech yon xolal.

Keman momikilih ininpopan, in siwat kininnawatih in pipil mah kisentokakan tekititih kowtah kemeh ininpopan. Sayoh ke in pipil amo kinekkeh yaskeh tekititiwih.

—Amo akin moweyichiwa mah tekiti itech kowtah, semi se siowi mah se tekiti itech kowtah.

Keman teltona waki in mil wan komo telkiowi xokoyah milmeh —tanankilihkeh in eyi iknimeh.

In siwat kipia ke kisentokak



in tekit keman kiitak ke ne ipipilwan amo kipalewiah, wan ne ipipilwan yehwan nentinemih kitemowah toni kichiwaskeh.

Se tiotak keman sentakuahkeh in siwat iwan ipipilwan kininilwih:

—Neh ninanahtik ya wan semi nimokokowa ya. Ihkón kemeh amo nannechpalewiah ika tekit ne kowtah xiyakan xiktemotih sentapal keniw nannechpalewiskeh. Keman ahsis chikome xiwit kuali namokepaskeh wan nannechtapowiskeh keniw namokepkeh. Moneki tikitaskah ox kuali nannemiskeh maski amo nantektitiskeh kowtah.

In eyi pipil motayokolmatkeh keman kikakkeh ininmoman, sayoh ke amo motsinkixtihkeh. Mostika kualkan kistewkeh kitemotoh oksé tekit. Ohtokakeh wehka wan satepan kiahsitoh se ohmaxal, ompa mosewihkeh wehkawak wan satepan in tein tayekanaya teikniw kininilwih ke mah yaskiah sesentapal sehse ohti:

—Ihwak tamis in chikome xiwit sepa nikan timoahsiskeh wan tikitatiwih tonan.

In ome teikniwan niman kinekkeh wan keman monawatihkeh kikuikah ninipaka sehse ohti, keman ahsik in chikome xiwit in eyi iknimeh sepa mosenahsikoh itech yon ohmaxal, sehsemeh yehwan kiwalkuiah tataman tanemililis ika tein kichiwatoh ne kampa yahkah.

In tein tayekanaya teikniw yeh kampa yahka pewakkininchihchiwa kalimeh ika tepamit, mokepak tepanchiwkeh. In ika ome teikniw yeh momachtih keniw kininpahtis tokniwan, yeh momachtih keniw eski tapahtihkeh. In ika eyi teikniw yeh moahsik iniwan seki tachtekinih wan mokepak se weyitachtekkeh.

Kemeh kiwalkuiah sehse tanemililis mosenahsikeh wan ne ininnan moyekuelitak keman sepa kininitak ipipilwan. Sayoh ke okachi nanahtsin ya katka wan okachi kokoxkeh ya. Miak xiwmeh tekitika ya ne kowtah kemasá ika kiowit wan kemasá oka miak totonik.

Amo wehkawak walah se siwapiltsin wan kininilwih ke kampa nemia se takat kipiaya miak tomin kipoloh yon itomin wan akin kiahsis yon tomin kimakas seki tein kuali ika mopalewis wehkawak itech inemilis. Amo akin kimatia kani mokaw yon tomin wan akoni kiwikak.

Keman kikakkeh yon tanawatil yon eyi iknimeh mosentilihkeh wan pewak tatanemiliah keniw kichiwaskeh. Molwiayah ke ehkok in tonal keman kuali kitekititiltiskeh ininchiwalis tein yehwan kiualkuiah.

In tein tayekanya teikniw kiihtoh:

—Neh kuali nikinchihihiwa kalimeh wan nitehko maski yek wehkan. Kuali nitahtanis mah nechmakakan tekit ika yoni wan ompa niktemos ya yon tomin tein poliwh.

In tein ika ome teikniw kiihtoh:

—Neh kuali nitapahtia wan keman nechyolewaskeh mah aksá nikpahtiti kuali ompa nikichtaka temos yon tomin kani yetok.

In ika eyi teikniw yeh kiihtoh:

—Neh kuali nitachteki wan ipa nikinintachtekia maski wehweyi tominpianih, neh kuali nikalaki maski telkuali tatsaktok itech se weyikali wan sepa nikichtekitiw yon tomin.

Moixehekoltihkeh kuali keniw kichiwaskeh wan akoni yas wan ihwak kimattkehakoni kuali kichiwas yon tekit, kititankeh yon teikniw tein kuali tachtekia.

Yahki wan kemeh ipa kimattoya keniw kichiwas wan kiahsis yon tomin neli niman kiahsik, ihwak kimatik kani yetok niman kikuito wan kiualkuik kampa ichan yon weyitominpixkeh. Kiahsito wan pewak kiilwia:

—Nikan nikualkuik in tomin tein tikpolohka, neli miak tomin takah, axkan ke sepa momako ehkok kuali xikewa wan ihkón amo akin mitskuilis ok.

In tominpixkeh neli moyekuelitak wan pewak iwan monohnotsa in okichpil, pewak kitahtania keniw kichiwak:

—¿Keniw tikmatik kani yetok yon tomin ta neh nokta nimotemoltih wan amo keman nikahsik?

Kinankilih yon okichpil:

—Tehwan tieyin tiiknimeh wan tinochin tieyin tikmatih sehse tekit, se nokniw tein tayekana yeh kuali kininchihchiwa kalimeh, oksé tein ika ome nokniwan yeh kuali tapahtia, wan neh teyin takuitapan niyow kuali nitachteki. Tein tikchiwkeh achto timosentilihkeh tieyin wan tikixehekohkeh akoni kuali yaskia, wan tiktitakeh ke neh kuali niyas kemeh ipa nitachteki.

In tominpixkeh mowelitak wan kinemilih kimakas se tasohkamachoni yon okichpil, kemeh kimattoya ke komo amo kiahsik yon tomin pos ipa kisempoloskia, kiexoloh tahko yon tomin wan kiilwih:

—Ihkón kemeh tinechpalewih keniw sepa nomako ehkos in tomin nimitsmaka seki wan ximoxehxelowilikan ahachichi naneyin, nochi achichi xikuikan wan ika xitekitikan, xikpalewikan namonan ika tekit tein yeh kichiwa ne kowtah.

Yon okichpil ehkok ichan kiwalkuik miak tomin wan kitemak talpan ihkón kiixmoyaw, nochi kinintapowih keniw kiilwihka mah



kichiwa yon tominpixkeh, neli moxehxelowilihkeh ahachichi wan kemeh miak tomin katka ika kikowkeh okseki talmeh, miak taman xinachmeh wan pewak kisempalewiah ininnan, keman tamitatokkeh nochi pewak moilwiah in eyin:

—Axkan kemah ke tikahsikeh keniw tikpalewiskeh tonan, titekititih kualtsin wan tikpalewitih nochi tein yeh kinekis, amo keman tiktakawiliskeh ok mah iselti yeto ihkón kemeh yeh semi tekiti; no kuali tikmatkeh ke itech kowtah no kuali se tekiti wan ompa se nemi.

Ihkón kiahsikeh inintakochitalis in eyi okichpipil tein kitemowayah, keman kiahsikeh amo keman kitakawilihkeh ininnan wan iwan mokawkeh nochipa ya sentekitikeh.

*Akin kiahkkui in tanemilil: Amelia Domínguez Alcántara*  
*Akin kikepak masewaltahtolkopa*  
*in tanemilil: Amelia Domínguez Alcántara*



## Ilwit itech kombate in xolal San Miguel Tzinacapan

Itech in xolal San Miguel Tzinacapan nochipa mochiwa se ilwit tein kitokaytiah Kombate, yon ilwit nochipa mochiwa itech in tonal 20 de noviembre. Achto ok in *fiscales* mosentiliah wan moixehekoltiah kemanian nemiskeh kinechikoskeh *limosna* wan ika kiixtawaskeh se *misa*, kitaliah se tonal wan kemah in *fiscales* nentinemih tonayan kiwikatinemih in San Miguel tein yetok ne kampa *mayordomo* wan kinechikowah *limosna*, kiahxitiah yon kimosna wan kemah kiitatih ya in tiopixkat mah wiki kichiwiki *misa*.

34

In *mayordomo* wan *fiscales* no kiixpantiliah in xiwtekiwah kemanian kitemowiskeh in weyi San Miguel itech in *nicho* kampa yetok, kiixehekowah se kuali tonal mah amo *martes* oso *viernes* wan kemah itech se kualkan pewa tatsilinh in *fiscales* wan mosentiliah iniwan xiwtekiwah iniwan okseki miak tokniwan, wan kemah kitemowiah ya in San Miguel; keman kitemowiah pewa kipopochwiah kualtsin nochi wan kemah kitaliah kampa kualtsin yetos itech se *mesa*, ompa kemah sepa pewa tatatsilinh wan kitohtoponiah miak kohetes.

*Mayordomo* tein kipia ne San Miguel kininyolewa in mihtotianih mah kikuith sera se tonal achto ok, itech in tonal 19 tiotak mosentiliah nochin in mihtotianih ichan *mayordomo* wan kemah kiwalkuih in sera tiopan kiwalyekanah in San Miguelito, in mihtotianih yehwan mihtotihtiwiw wan San Miguel kipopochwihtiwiwseh nochi in ohti, achka no kitoponihtiwiwseh

kohetes itech in ohti. Keman ehkotiwitseh tiopan waltayekana se *fiscal* wan kemah pewa yektatsilinia chikawak ika miak pakilis, kalaki nochi yon sera wan kemah kochitih ininchan kichiah mah tanesi.

Yon tonal mosentiliah nochin mihtotianih wan no mosentiliah miak tokniwan tein powih itech in xolal wan *mayordomo* ompa yetok no, mochiwa *misa* kemasá majtaktiosé *hora*, kemasá mochiwa se *hora* tiotak, nochipa iwki mochiwa, amo keman teltiotak oso telkualkan, mochiwa yon *misa* wan keman tami kemah pewa kalankisah yon mihtotianih wan tokniwan yowih tayewalowah, kiyewalowah nochi in tiopan yowih yekmakopa. In mihtotianih yehwan mihtotihtiwihi wan tokniwan yehwan kiwikah sehse tanex ininmako xotatiw, sekin no kiwkah xochit maktiwih, se *fiscal* yeh tatsilinia wan achka kitohtoponiah kohetes.

Ne San Miguel yeh kipopochiwihtiwihi nochi in ohti wan ne tiopixkat yeh tehwan yowi kiyekanah on totiotsin, nawkan eskina kalampa itech in tiopan moketsah wan kichiwah se tiotahtol, keman kitamichiwah yon tiotahtol kipopochwiah kualtsin in San Miguel.



Tami nochi yon tayewalolis wan kemah mihtotianih kisentokah mihtotiah, miak tokniwan no mokawah ompa yetokeh wan yowih ininchan tiotak ya.

In ilwit mochiwa iwkitik kemeh tein mochiwa itech in tonal 29 de septiembre keman ilwiti in totiotsin, sayoh ke se tonal sah mochiwa yon ilwit. Kiihtowah in weyitatahmeh ke yon kombate amo welis iwki mokawas porke yon tonal motewiah in San Miguelito iwan in Amokuali, kiihtowah ke komo se tonal kikawkeh mah iwki pano, mah amo mochiwa in ilwit, ne San Miguel kuali kihakawas in Amokuali wan kemah yeh kuali kualkuis se kokolis oso kichiwas mah mochiwa se netewil itech yon xolal wan tamimikiskeh nochi in tokniwan tein ompa nemih.

36

Yehwan in wehweyitatahmeh kiihtowah ke in Amokuali no kipia miak welitilis kemeh in San Miguel, sayoh ke kemeh kitsoniksatok nochipa in San Miguel amo keman kikawa mah kichiwa teisá netekipacholis, nochipa kitsakuilihtok wan ihkón nochipa kualtsin yetok in xolal, amo semi teh onkak kokolis mah kinintami in tokniwan wan niono onkak netewil iniwan in tokniwan tein nikan chanchiwah.

Ihkón mochiwa in ilwit kombate wan maski ixpolwihtiwihi ajachichi in wehweyitatahmeh, in pipil tein mokawtiwih no iwki kichiwtiwih wan kisentoka mochiwa nochipa keman ahsi yon tonal. Amo keman mah iwki mokawa mah amo mochiwa.



*Akin kiahkkui in tanemilil: Hermelindo Salazar Osollo*

*Akin kikepak masewaltahtolkopa in tanemilil:*



Hermelindo Salazar Osollo





## Se itskuinti tein kinekia eski tonal

In katka se **istakitskuinti tsitsikitsin** wan kimattoya ke yeh okachi **yolchikawak** ke in okseki itskuimeh tein nemiah. Se tonal pewak

tanemilia wan achka kiahkoita in tonal, wan ihkón kemeh panowayah tonalmeh kisentokaya kiahkoitstoya in tonal.

In okseki itskuimeh amo kimatiah keyeh wan pewak moiilwiah:

—ǵKeyeh nochipa ya kiahkoitstok tonal ne itskuinti? Ne amo tamati kemeh ne kichiwtok.

In itskuinti tein kiahkoitstiya tonal kemeh kiwalkaktoya toni moiilwiah ne oksekin. Yeh kininnankilih:

—Nikuelitaskia nimokepas nitonal. ǵKeyeh neh amo welis nimokepas nitonal wan ne tonal mah mokepa se itskuinti kemeh neh?

Se **itskuinwewet** tein ompa yetoya kinankilih:

—In tonal semi **kualtakat** wan techpalewia tinochin, nochipa techmaka tanex wan **kualtsin** tinemih tinochin. ǵKeniw teh titechmakas tanex wan kan tikmati kani tikuis? Teh amo welis timilinis.

In **istakitskuinti** tanankilih:

—Neh okachi **kualtsin** niktemakas tanex wan okachi kuali tachiaskeh tein nemih nikan, wan niksentoka nikneki eski

nitonal.

In **istakitskuinti** kisentokaya kiahkoitaya in tonal mostah wan amo motsinkixtiaya ika in tanemililis, sepa kiahkoitak wan kinotsak:

—¿Tinechaki tonal? Xitemo nikan kampa niyetok, tej xiwiki wan ximokepa xiitskuinti wan neh nimokepas nitonal, neh nitatanextis itech in taltikpak.

Ipa tiotak ya katka wan in tonal pewak pankalaktiw wan mokepak **chichiltik kualtsin** milintiaya. Ihwak kiitak ke in **istakitskuinti** semi motatawtia kiwalnankilih:

—Nimitskakik ya itskuintsin, nikmatik ya toni tikneki. Sayoh ke nikneki nimitsilwis ke itech in taltikpak tinochin tikpia se chiwalis wan kipia tikchiwaskeh kual, teh mitsmaktilihkeh monemilis eski tiitskuinti wan kipia ke eski tiitskuinti. No moneki tikchiwas kual mochiwalis kemeh moneki.

In **istakitskuinti yekkualanik** wan amo kimatia toni kichiwas, pewak tanemilia ox kisentoka kitatawtia ne tonal oso mah iwki mokawa okachi kual, sepa kinankilih ne tonal:

—Nikmattok ya nochi yoni, ke neh niitskuinti wan kipia ke nikchiwas se chiwalis tein nechmakakeh itech in taltikpak. No nikmattok ke itech in taltikpak kipia ke aksá monekis mah kitemaka tanex wan neh no kual nikchiwas yon tekit, yehwan ika nikneki nitonal neh.

In tonal sayoh kisenkakik ne **istakitskuinti** tein kiilwiaya wan kemeh eskia amo kimatia toni kinankilis, ihkón **mosententsakuak** wan pewak tanemilia toni kichiwas, keniw kinankiliti ne itskuinti, sepa sah no tanemilih wan kiiluih:

—Kual yetok, nimitskawiliti nochiwalis, teh eski titonal wan neh

eski niitskuinti itech in taltikpak, timopapatilitih tochiwalis, sayoh ke neh nikneki mochiwalis kemeh neh nikchiwaya, amo xitapolo.

Ihkoni mochiwak in **istakitskuinti**, mokepak tonal wan kemah pewak yeh tatanextia, pewak kitemaka tanex ika nochi **ichikawalis** wan pewak ya in **totonik**. Satepan kiitak ke miak taman mochiwtoya tein amo **kuali** ok katka no kinemilih kipatas in tanemililis itech in taltikpak, pewak kiwalkui miak **totonik** wan tein nemiah itech in taltikpak pewak kimachiliah ke amo taxikowah ok. Yehwan amo kimatiah toni mochiwtok, sayoh motatapowiyah keniw kimatiah wan amo kanah kiahshiah toni kichiwaskeh.

In **istakitskuinti** yeh kisentoka kitemaka tanex ika miak **totonik**, nochi in tokniwan wan miak taman okuilimeh keman kimachilihkeh ke amo taxikowah ok ika in **totonik** okachi kuali pewak chocholowah kitemowah kani mopalewiskeh, sekin pewak tahtachkuah talihtik wan motaltokah ompa mopalewiah, sekin yahkeh kiitatoh yon tonal tein achto kitemakaya tanex wan pewak kiilwiah:

—Tehwan tikpia tahtakol tikawak mah mokepa tonal yon **istakitskuinti** wan aman amo tikchiua ok motekiw. Axkan in **istakitskuinti** kitemaka tanex ika miak **totonik** wan tehwan amo titaxikowah ok, timiakeh tein tinemih itech in taltikpak kipia ke timotaltokaskeh wan ompa tinemiskeh.

In tonal yeh kininnankilih:

—Neh pane amo teh nikita mah mochiwa tein amo kualtia, neh nimolwia ke kipia ke kiitas keniw nankiitah in taltikpak wan keniw nantanemiliah, moneki ximochiakan ok tepitsin, nochi tein mochiwa itech in taltikpak namechpalewia





Bienvenido a las páginas de este Libro de lecturas. En su interior encontrarás textos amenos que te llevarán hacia el conocimiento de diversas formas de cultura que hay en el mundo. Es importante reconocer que al igual que otros pueblos estudian en su lengua la cultura universal, ahora tú también lo puedes hacer, pues el libro se presenta en lengua náhuatl.

Kualtsin xiktahtolti in amaix tein ika tipewati. Itech in moamaix tikahsis miak taman tahkuilol tein mitspalewis tikixmatis okseki nemilis tein kiwikah okseki tokniwan itech in semanawak. No semi moneki xikmati ke in tokniwan tein nemih okseki xolalmeh momachtiah ika ininmasewaltahtol, axkan tehwatsin no kuali iwkuil timomachtis, ta in amaix no ihkuiliwtok masewalkopa.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

IN AMAIX MITSTAYOKOLIAH, AMO MONEKI TIKIXTAWAS

náhuatl • náhuat • nawat • nawatl • naua

